**Stefania Posa**

**Freelance Translator – EN - IT**

**Corso Italia 298**

**Catania, Sicily, Italy, 95129**

**Phone: +39 3298429140**

**Email:** [**avvokat@gmail.com**](mailto:avvokat@gmail.com)

**http://www.proz.com/profile/1886108**

**Skype: avv.posa**

**VAT: IT04904950872**

**Nationality: Italian**

**Language pair: English to Italian**

**Services: Translation, Sworn Translation, Contract drafting.**

**EXPERTISE**

* I am an experienced translator, with extensive experience in legal translations.
* I have translated more than 8,000 pages for different companies, agencies, public bodies and law firms in the following areas: Law, Contracts, European Union, Business, Medical, Advertising and Online gaming.
* I frequently attend professional training courses and I am a member of AITI (Italian association of Translators and Interpreters).

**WORK EXPERIENCE**

February 2012 - today: Full time Freelance translator.

Translation of documents from English to Italian in the following fields: general (media, articles, brochures, etc.); legal ( procedural documents, judgments, reports, tenders, certificates, general terms and conditions, leases, notarial deeds, articles of Association , letters etc.); international arbitration; public and private law (criminal, labour, commercial, etc.); international public and private law; contracts; business and finance; patents; EU documents; Eurojust documents; medical texts (cardiology, surgery, medical devices, catalogues, manuals, clinical studies); advertising; education; online gaming.

Translation experience: Time working as a translator: 14 years. Total pages translated: 8,000

September 2002 – 2012: Contract Lawyer and Freelance Translator

Research case law in penal and civil law. Legal advice, Drafting legal documents and contracts. Specialised in civil law, consumer rights, intellectual property, patents, insurance litigation, family law, international law, liability, medical malpractice. Legal Consultant and professional Lawyer-linguist, offering legal and linguistic support for companies, public bodies and law firms, including translation, contract drafting and review, editing and proofreading.

**PORTFOLIO**

**Translation title Contracting party**

Partnership agreement Agencies, individual contractors

Eurojust - Legal Opinion

Distribution agreement

Licensing agreement

Contractor agreement

Private label agreement

Memorandum of association

Articles of association

Privacy policy

EULA

Exclusive distribution agreement

Community Trademarks-Cancellation Decision

Confidentiality agreement

Certificates and licenses

EU Supervisory authorities

Financial statements

Corporate Governance Reports

Issuing Document-Liquidity Fund

T&E policy

Advisory agreements

Investment agreements

Provisional annual accounts

Cookies statement

Privacy statement

Patent assignment agreements

Investment Funds

Facility Agreement

Offering Memorandum

Guidelines for Business Conduct

Patents – Claims

Carrier agreement

QTS Certificates

Induction Certificates

Disclaimer

Declaration of conformity

Last Will and Testament

Conditions of Contract for Construction FIDIC

Cardiac surgery brochures Cardiosud snc

Medical devices-catalogues

Practise of Surgery – General surgery manual

General practices for Distributors

Reconstructive Valve surgery- brochures and manuals

Contracts of agency

Clinical studies for tenders

Procedural documents

Tenders

Administrative documents

Terms and conditions

Contracts, notarial deeds, letters, claims, Roccuzzo Law firm, Leotta Law

procedural documents and court judgments, certificates, firm, Lorito and Giglio Law firm,

sworn translations, leases. Caccamo Law firm, agencies.

**EDUCATION AND QUALIFICATIONS**

**2018** Registration at Chamber of Commerce (Translator and Interpreter)

**2017** Certificate of Proficiency in English (CPE), Cambridge, Level C2

**2017 “**European intellectual property law in the field of the European Law of patents and trademarks.” Course – Prof. Vincenzo Di Cataldo – University of Catania

**2017** Webinar “ La traduzione dei titoli di studio EN-IT” AGT, Legal translation

**2016** AITI membership (Italian Association of Translators and Interpreters)

**2015/2016:** Postgraduate diploma in Specialised Translation. Fields of expertise: Law and Biomedicine. University of Pisa

**2015:** ILEC Certificate (International Legal English Cambridge)

**2003-2010** Postgraduate courses in Civil law, Criminal law and Administrative law –

Atena alta formazione – Prof. Michele Corradino, Magistrate

Il diritto per I concorsi- Prof. Francesco Caringella, Magistrate

Neldiritto,- Prof. Roberto Garofoli, Magistrate

**2006:** Attorney, Catania Bar Association

**2002**  Law degree, University of Catania

**SKILLS**

CAT Tools: SDL Trados Studio 2015.

**References available on request.**